

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ И ОСНОВНЫЕ РАЗЛИЧИЯ ГЛАГОЛОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: Работа делится на пять частей. В первой части рассказывается об основных различиях между глаголами русского и китайского языка. Во второй части, какие бывают глаголы в китайском языке. В третьей части рассказывается про классификацию глаголов в китайском языке по признакам. Четвертая часть про спряжение глагола. Пятая часть – заключение.

В данной работе ставится целью рассмотрение различий между глаголами китайского и русского языков, а также на основе приводимых примеров показать грамматические различия между двумя языками, которые относятся к разным группам по общей морфологической классификации. Данная статья может быть полезна всем, кто работает с китайскими текстами и занимается переводами текстов различного содержания с китайского языка на русский и наоборот.

Ещё в 19 веке немецкий лингвист Фридрих Шлегель (1772-1829) в своей книге «О языке и мудрости индийцев» предложил разделить все языки на группы по морфологическому строю [1, с. 65]. Морфологическая классификация основывается на способах образования грамматических форм в языке. А другой знаменитый немецкий филолог Вильгельм фон Гумбольдт усовершенствовал эту теорию, приведя ее к тому виду, в котором мы имеем сегодня. В китайском языке он видел конечный пункт (т.е. предельную реализацию) изолирующего типа языка, а в санскрите - конечный пункт его флективного типа. Инкорпорирующие и агглютинативные языки помещались им в промежуток между двумя крайними языковыми типами [2, с. 244].

Согласно данной классификации языки делятся на четыре типа:

- 1) Изолирующие, или аморфные языки (имеют минимум грамматических значений и показателей) – китайский язык
- 2) Агглютинативные языки – грамматические показатели «прикрепляются» к корню один за другим – японский язык
- 3) Инкорпорирующие или полисинтетические - термин, введенный В. Гумбольдтом для обозначения языков, строй предложения, которых характеризуется инкорпорацией. Обычно относят некоторые группы языков индейцев Америки (уто-ацтекскую и алгонкинскую группу) и языков палеоазиатских (камчатскую и гиляцкую группу).
- 4) Флективные языки – несколько грамматических значений выражено одной флексией (окончанием). Флективные языки делятся так же на подгруппы а) синтетические, к которым относится и русский язык, б) аналитические – английский, немецкий, французский и д. р.

1. Основное различия глагола в русском и китайском языках.

Китайский язык как язык аналитического строя и русский язык как язык синтетического строя отличаются друг от друга формально-структурными характеристиками, которые предопределяют типологически значимые различия в лексике, представляющие собой одну из главных причин отсутствия полной эквивалентности в лексической системе двух языков.

Русский язык богат морфологическими категориями и грамматическими формами. В китайском языке грамматическое значение выражается не морфологически, а с помощью предлогов, союзов, вспомогательных глаголов и других служебных слов, а также с помощью порядка слов.

В русском языке представлены переходные и непереходные глаголы, а в китайском один и тот же глагол может быть и переходным и непереходным в зависимости от функции, выполняемой им в контексте.

Например глаголы: 开始[kāishǐ] - начинать, начинаться; 感兴趣[gǎnxīnqù] - интересоваться, интересоваться; 照相[zhàoxiàng] - фотографировать, фотографироваться; 关闭[guānbì] - закрывать, закрываться.

В русском языке грамматическая оппозиция глаголов совершенного и несовершенного вида составляет основу грамматической категории вида. Большинство русских глаголов составляют видовые пары. Кроме того, глаголы движения вступают в оппозицию по признакам кратности и направленности.

Ввиду того, что в китайском языке данные категории не представлены как морфологические категории глагола, а выражаются в предложении зависимыми от глагола членами, на лексическом уровне русскому глаголу совершенного и несовершенного вида, однонаправленному и не однонаправленному соответствует один китайский глагол: 买[mǎi] - купить, покупать; 继续[jìxù] - продолжить, продолжать; 走[zǒu] - идти, ходить; 赶[gǎn] - гнать, гонять.

В русском языке глаголы имеют грамматическую категорию лица, выделяются личные и безличные глаголы. В китайском языке данная категория отсутствует, один китайский глагол соответствует двум русским глаголам: личному и безличному. Например: 想[xiǎng] - хотеть, хотеться; 相信[xiāngxìn] - верить, верить; 认为[rènwéi] - думать, думать.

В зависимости от характера способа действия в русском языке различаются статические глаголы или глагольные словосочетания для выражения статического состояния действия и динамические глаголы или глагольные словосочетания для выражения динамического состояния действия. В китайском языке эти различия выражаются не морфологически, а с помощью служебных слов или других элементов контекста. Например: 坐[zuò] (着[zhe]; 在[zài]) -

⁸² Bakı Dövlət Universitetinin magistrantı. sada.yenikeva@gmail.com

сидеть; 坐[zuò] (到[dao]; 上[shang]) - сесть, садиться; 挂[guā] (着[zhe]; 在[zai]) - висеть; 挂[guā] (到[dao]; 上[shang]) - повесить, вешать; 拿[ná] 着[zhe] - держать; 拿[ná] 起[qǐ] - брать, взять; 有[yǒu] 病[bìng] - болеть; 生[shēng] 病[bìng] - заболеть, заболевать; 穿[chuān] 着[zhe] - быть одетым; 穿[chuān] 上[shang] - одеться, одеваться.

В русском языке разным частям речи присущи определённые морфологические показатели, а в китайском языке таких показателей практически нет. Поэтому, одно и то же китайское слово может быть одновременно адекватным в русском языке и существительному, и прилагательному, и глаголу, обозначая и предмет, и признак, и действие: 能[néng] - мочь, можно; 高兴[gāoxìng] - радость, рад, радоваться; 同意[tóngyì] - согласие, согласный, согласиться [3, с. 82].

2. Какие бывают глаголы в китайском языке.

Глаголы в китайском языке несут основную грамматическую нагрузку. Все грамматические конструкции главным образом выстраиваются вокруг глаголов.

По грамматическим функциям глаголы делятся на [4, с. 26-40]:

- 1) Переходные глаголы 及物动词[Jí wù dòngcí];
- 2) Непереходные глаголы 不及物动词[Bù jí wù dòngcí];
- 3) Глаголы-связки 离合词[Líhé cí] [5, с. 91] которые являются специфическими глаголами китайского языка. Специфика их заключается в том, что в составе глагола уже, как правило, присутствует объект действия, с которым они могут писаться вместе или раздельно, например:
生病[Shēngbìng] Заболеть – 我生病了[Wǒ shēngbingle] Я заболел – 我生了病[Wǒ shēngle bìng] Я болел (когда-то давно) – 生的病太厉害[Shēng de bìng bìng tài lìhài] Я очень сильно заболел ;
生气[Shēngqì] Сердиться – 生了气[Shēngle qì] Рассердиться – 不要生我的气[Bùyào shēng wǒ de qì] Не надо меня сердить.

По приведенным выше примерам можно заметить грамматическую функцию глаголов в предложениях.

3. Китайские глаголы можно классифицировать по признакам [8].

1. Статические (указывающие на состояние) 静态 (指示状态 [jìngtài (zhǐshì zhuàngtài)]).
 2. Динамические (указывающие на действие) 动态 (指示动作 [dòngtài (zhǐshì dòngzuò)]).
- Очень важно понимать различие между динамическими 动态 (指示动作 [dòngtài (zhǐshì dòngzuò)]) и статическими 静态 (指示状态 [jìngtài (zhǐshì zhuàngtài)]) глаголами, так как оно является основным в китайской грамматике.

1). Статические глаголы. 静态 (指示状态) [jìngtài (zhǐshì zhuàngtài)].

Из самого названия “статические” легко понять, что эти глаголы обозначают “статичность”, “неподвижность”, “состояние”, и т.п. Их нельзя изобразить и показать, они как бы “внутри” нас, нет никакого действия. Например: верить 相信[xiāngxìn], думать 思考[sīkǎo], помнить 记住[jì zhù], мечтать 梦想[mèngxiǎng] и т.д.

2) Динамические глаголы 动态 (指示动作) [dòngtài (zhǐshì dòngzuò)].

Из самого названия “динамические” очень легко понять, что эти глаголы обозначают действия, активность, динамику и т.д. А это значит, что вы можете их “выполнять”, кроме того, их легко можно “изобразить”: например - нарисовать 画[huà], сфотографировать 拍照[pāizhào] и т.д.

Из таких глаголов проще получить существительные, которые обозначают людей или приборы или механизмы, связанные с соответствующими действиями. В русском языке: читать – читатель; писать – писатель; танцевать – танцор; плавать – пловец; и т.д.

4. Спряжение

Глаголы китайского языка не спрягаются. Для разных лиц и времён в китайском языке всегда используется одна и та же форма глагола.

Так как китайский глагол не имеет грамматического времени глагол 学习[xuéxí] может означать «учил», «учу» или «буду учить» [6, с. 48], и физическое время действия мы понимаем только из контекста. Но китайский глагол имеет вид, и для образования вида используются частицы 了[le], 过[guo], 着[zhe] [7, с. 108-132]. Простейшим способом выражения прошедшего времени является использование таких наречий как “вчера” 昨天[zuótiān]. Например, предложение 昨天我吃鸡[zúotiān wǒ chī jī] дословно можно перевести как “Вчера я ел цыпленка”, но правильным вариантом будет “Вчера я ел цыплёнка”. Ещё одним способом выражения прошедшего времени являются употребление частиц 过[guò] или 了[le], которые ставятся после глагола и указывают на совершенность действия.

Частица 了[le] обозначает изменение состояния и совершение действия в прошлом.

我吃完了[wǒ chī wán le] Я поел.

Частица 了 не ставится после глагола, если:

- 1) Глагол выражен словами, выражающими чувства, например: 爱(ài, любить), 恨(hèn, ненавидеть) и др.
- 2) Перед глаголами стоят модальные глаголы.
- 3) Глаголы не означают фактическое действие (например, 象[xiàng – быть похожим, 在[zài – находиться, быть в и др.).

Примечание:

Если в предложении есть несколько однородных глаголов, которые перечисляют различные действия, относящиеся к одному лицу и уже совершившиеся, на 了 оформляется каждый из них, либо самый последний: 我准备课文,复习生词,做了一些语法练习。

[Wǒ zhǔnbèi kèwén, fùxí shēngcí, zuò le yìxiē yǔfǎ liànxì]

Я подготовил текст, повторил новые слова и сделал несколько грамматических упражнений.

Частица 过 [guò] указывает на завершенность действия или факт его совершения в прошлом. Частица 过 [guò] ставится после глагола.

Например:

你以前来过北京吗? [nǐ yǐ qián lái guo běi jīng ma?] Ты раньше был в Пекине?

我去年来过莫斯科 [Wǒ qùnián lái guo mōsīkē] Я в прошлом году приезжал в Москву.

我儿子给我打过三次电话 [Wǒ érzi gěi wǒ dǎ guo sān cì diànhuà] Мой сын мне звонил три раза.

Отрицание формируется с помощью слов 没 [mei] (не/нет) или 没有 [meiyou] (нету)

我没看过这个电影。 [Wǒ méi kàn guo zhè ge diànyǐng] Я не видел этот фильм.

Также есть слова-помощники, такие как: 昨天 [zuó tiān], 前天 [qián tiān], 去年 [qù nián].

去年我来了 [qù nián wǒ lái le] Я приезжал в прошлом году.

Сделать глагол отрицательным ещё возможно при помощи частицы 不 [bù], которую можно перевести как “не”. Для того чтобы придать глаголу отрицательное значение необходимо употребить частицу 不 [bù] перед ним.

Пример: 我不吃鸡 [wǒ bù chī jī] – “Я не ем цыплят”. Однако, существует исключение: глагол 有 [yǒu] -(иметь) отрицается частицей 没 [méi] (не /нет).

Частица 吗 [ma] -Данная частица используется в вопросительных предложениях, предполагающих ответ “да” или “нет”. Частица 吗 [ma] ставится в конце предложения, порядок остальных слов при этом никак не изменяется.

Пример: 我吃鸡吗 [wǒ chī jī] – “Я ем цыплят” 我吃鸡吗 [wǒ chī jī ma] – “Ем я цыплят?”

Список использованной литературы:

1. Новое в лингвистике. Вып. 3. Типологическое изучение языков. - М., 1963.
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Перевод с немецкого языка - М., 1984.
3. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков, Юньпин Ч., 2003.
4. A Practical Chinese Grammar for Foreigners. "Beijing Language and Culture University Press" (2008).
5. Практическая грамматика современного китайского языка. Готлиб О.М. 4-е изд., испр. - М.: 2012
6. Люй Шу Сян. Очерки грамматики китайского языка. – М.: Издательство Восточной Литературы, 1961.
7. Chinese: A Comprehensive Grammar Yip Po-Ching, Don Rimmington Year: 2015
8. Яхонтов С.Е. Категория глагола в китайском языке Издательство Ленинградского университета, 1957.
9. "Большой китайско-русский словарь" <https://bkrs.info/> [Электронный ресурс].

Açar sözlər: Flektiv dillər, amorf dillər, fə, əlaqələndirici fəllər, keçidlilik, tranzitivlik, fəllərin çin dilində təsnifatı

Key words: Inflectional languages, amorphous languages, verb, linking verbs, transitivity, classification of verbs in Chinese

Ключевые слова: Флективные языки, аморфные языки, глагол, глаголы-связки, переходность, транзитивность, классификация глаголов в китайском языке

Müasir çin və rus dillərində fəllərin morfoloji təsnifatı və əsas fərqləri

Xülasə

Çin filoloqları öz dillərinin qrammatikasının öyrənilməsinə ciddi diqqət yetirirlər. Tədqiqatlarının əsas mövzuları ilk növbədə isimlər və fəllərdir. Çin qrammatikasında söz sırası çox vacibdir və çin filoloqları bunu xüsusi qeyd edirlər. Hər hansı bir cümlədəki sözlərin sırasını dəyişdirsək, həmin cümlənin mənası da tamamilə dəyişər. Çin dilində fəli birləşmənin olmaması, mətnləri digər xarici dillərdən çin dilinə tərcümə edərkən çətinliklər yaradır. Lakin az sayda əsas quruluş qaydalarını bilməklə tərcüməçinin mətnləri düzgün tərcümə etməsi və şifahi tərcümədə həmsöhbətini sərbəst anlaması üçün kifayətdir.

Morphological classification and main differences of verbs in modern chinese and russian languages

Summary

Chinese philologists have paid attention to the study of the grammar of their language. The main topics of their study were primarily nouns and verbs. Word order in Chinese grammar is very important, and Chinese philologists have noted this for a long time as well. By changing the order of words in a sentence, we completely can change the meaning of that sentence. The lack of conjugation in Chinese verbs also creates difficulties when translating texts into Chinese from other foreign languages. But, knowing of a small number of basic rules of structures will allow the translator to correctly translate texts, and freely understand the interlocutor in oral translations.

Резюме

Китайские филологи уделяли существенное внимание изучению грамматики своего языка. Основными темами их изучения в первую очередь были существительные и глаголы. Порядок слов в китайской грамматике очень важен, китайские филологи также давно это отмечали. Изменив порядок слов в предложении, мы полностью изменяем значение этого предложения. Отсутствие спряжения у китайских глаголов так же создает сложности при переводах текстов на китайский язык с других иностранных языков. Но, владение небольшим количеством основных правил конструкций позволят переводчику грамотно переводить тексты, и свободно понимать собеседника в устных переводах.